

# Voti di Bodhisattva

cön ciog sum la dag chiab ci  
dig pa tam ce so sor sciag  
dro ue ghe la ge yi rang  
sang ghie giang ciub yi ghe sung

Prendo rifugio nei tre Gioielli,  
confesso tutte le negatività,  
gioisco delle virtù di tutti gli esseri migratori,  
conservo nella mente l'illuminazione dei buddha.

sang ghie ciö dang tsog ciog la  
giang ciub bar du dag chiab ci  
rang scen dön ni rab drub cir  
giang ciub sem ni chie par ghi

Prendo rifugio fino all'illuminazione  
nel Buddha, nel Dharma e nella Suprema Assemblea.  
Genererò la mente dell'illuminazione per  
realizzare il mio e l'altrui scopo.

giang ciub ciog ghi sem ni chie ghi ne  
sem cen tam ce dag ghi drön du gner  
giang ciub ciö ciog yi ong ce par ghi  
dro la pen cir sang ghie drub par sciog

Avendo sviluppato la mente della suprema illuminazione,  
mi prenderò cura di tutti gli esseri senzienti come fossero miei ospiti.  
Praticherò la condotta suprema e piacevole dell'illuminazione.  
Possa io realizzare lo stato di un buddha per il beneficio di tutti gli esseri  
migratori.

# Voti del Tantra

sang ghie giang ciub sem pa cün – dag la gong par dze du söl – dag  
[pronuncia il tuo nome segreto] sce ghyi wa ni – dü di ne ni zung ne  
su – giang ciub gning por ci chyi bar – gi tar dü sum gön po nam –  
giang ciub tu ni nge dze pe – giang ciub sem ni la na me – dam pa  
dag ghi chie par ghyi

Oh buddha e bodhisattva concedetemi la vostra attenzione. Io che mi chiamo  
(pronuncia il tuo nome segreto) da questo momento fino all'ottenimento  
dell'essenza dell'illuminazione, proprio come i protettori dei tre tempi  
ottennero la loro illuminazione, genererò la mente per la sacra e impareggiabile  
illuminazione.

*Da recitare soltanto per la prima ripetizione:*

tsül trim chyi ni lab pa dang – ghe ue ciö ni dü pa dang – sem cen  
dön ge tsül trim sum – so sor ten por dag ghi zung – sang ghie ciö  
dang ghe dün te – la na me pe cön ciog sum – sang ghie nel gior le  
chie pe – dom pa deng ne dag ghi zung – dor ge rig ciog cen po yi –  
dor ge dril bu ciag ghia yang – yang dag gni du zung war ghyi – lob  
pön dag Chiang zung war ghyi – rin cen rig ciog cen po yi – dam tsgig  
yi du ong wa la – gnin re scin ni dü drug tu – gin pa nam sci tag tu  
gin – giang ciub cen po le giung we – pe me rig cen dag pa la – ci  
dang sang ua teg pa sum – dam ciö so sor zung war ghyi – le chyi rig  
ciog cen po la – dom pa tam ce den par ni – iang dag gni du so sor  
zung – ciö pe le ni ci nü ghyi – giang ciub sem ni la na me – dam pa  
dag ghi chie par ghyi – sem cen cün ghyi dön ghyi cir – dag ghi dom  
pa ma lü zung

Da recitare soltanto per la prima ripetizione:

Adempirò ai voti che provengono dallo yoga associato al Tathagata: manterrò saldamente ognuna delle tre forme di etica: evitare azioni negative, compiere tutte le azioni virtuose e operare per il beneficio di tutti gli esseri senzienti. Inoltre da ora in poi prendo rifugio nei tre supremi e impareggiabili Buddha, Dharma e Sangha. Manterrò perfettamente quelli della grande suprema famiglia Vajra: vajra, campana e mudra, e manterrò anche quelli del guru. Prenderò a cuore gli impegni della grande suprema famiglia del Gioiello: praticherò sempre per sei volte al giorno i quattro tipi di generosità. Per la grande e pura famiglia del Loto che proviene dalla grande illuminazione: sosterrò tutti i sacri insegnamenti di Dharma dei esterni, dei segreti e dei tre veicoli. Per la grande e suprema famiglia del Karma: manterrò perfettamente tutti i voti che possiedo e farò quante più offerte sia possibile. Svilupperò la sacra e impareggiabile mente dell'illuminazione e per il beneficio di tutti gli esseri senzienti manterrò i miei voti senza eccezione.

*Da recitare per la seconda e terza ripetizione:*

**rig nga ci tang so sor yi – dam tsig dom pa ma lu sung**

*Da recitare per la seconda e terza ripetizione:*

Manterrò tutti gli impegni e voti generali e specifici dei cinque lignaggi senza eccezioni.

*Da recitare per tutte le ripetizioni*

**ma drel ua nam dag ghi drel – ma dröl ua nam dag ghi dröl – ug ma  
cin pa ug iung zhing – sem cen gna nghan de la gö**

*Da recitare per tutte le ripetizioni*

Libererò coloro che non sono liberi, libererò coloro che non sono stati liberati, darò respiro a coloro che non respirano e guiderò tutti gli esseri senzienti allo stato al di là della sofferenza.

Istituto Lama Tzong Khapa  
Pomaia (PI), 2023